

淨土三經

中國佛教經典寶藏精選白話版

淨土類

41

王月清釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

41

王月清釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

總序

日
生
年

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一九
1 無量壽經	.....	二二
2 觀無量壽經	.....	九七
3 阿彌陀經	.....	一六九
● 源流	.....	一九七
● 解說	.....	二二九
● 參考書目	.....	二四三



題

解

淨土，就是莊嚴清淨，沒有五濁污染的極樂世界，是諸佛、聖者所居住的國土。中國佛教宗派之一淨土宗，即是以往生西方極樂淨土為目的，專修往生阿彌陀淨土的法門。從東晉慧遠與十八高賢在廬山結白蓮社，同修淨業，到東魏曇鸞感人命危脆，赴江南求長生之法於「山中丞相」陶弘景，歸途獲《觀無量壽經》一部，繼而專弘淨土法門，到隋唐時道綽、善導正式創宗，盡力傳布，淨土宗勢力在中土蔚為大觀。

此宗的主旨是以修行者的念佛為內因，以阿彌陀佛的願力為外緣，內外相應，往生西方淨土。在思想內容上，主要以「信、願、行」為宗。倡導對西方淨土的實有和念佛必定往生等產生堅定的信心，並且明確立誓發願死後往生西方淨土，繼而真實地依教修行，如念佛、修禪、積德等，這樣，命終之際，阿彌陀佛會前來接引修行者往生西方極樂淨土。宋初以後，禪、律、天臺、華嚴學者無不兼弘淨土，奉阿彌陀佛的淨土信仰在中土佛教漸趨衰微的情勢下仍廣為流行，甚至出現「家家阿彌陀，戶戶觀世音」的淨土盛行氣象。與此同時，禪宗與淨土宗的合流，更是增進了中土佛教的特色。

本書所集的淨土三經，就是淨土宗所依據的主要經典。這三經即是：《無量壽經

《觀無量壽經》、《阿彌陀經》。《無量壽經》敘說阿彌陀佛因位的願行和果上的功德，及攝受十方念佛眾生。《觀無量壽經》向人們顯示往生淨土的行業，即告訴人們如何修行淨土法門。《阿彌陀經》顯示淨土的正、依報莊嚴，極樂世界的美妙和執持阿彌陀佛名號的種種利益及方便，並讚歎阿彌陀佛不可思議之功德。

淨土經典在中土的傳譯有一個不斷發展的過程，以支婁迦讖、竺佛朔共譯《般舟三昧經》（公元一七九年）為嚆矢，之後陸續有譯本問世。三國時代支謙譯出《大阿彌陀經》二卷，詳述彌陀在因位發願及極樂淨土的莊嚴，為淨土宗重要的經典。曹魏時康僧鎧譯《無量壽經》，西晉竺法護譯出《無量清淨平等覺經》二卷（內容與大阿彌陀經相似）。

此外，復有支謙的《慧印三昧經》、《無量門微密持經》，竺法護的《德光太子經》、《決定總持經》、《阿彌陀佛偈》等。姚秦弘始三年（公元四〇一年），鳩摩羅什譯出《阿彌陀經》、《十住毘婆沙論》等，略說極樂淨土的莊嚴，為自古最盛行讀誦者。其後相繼有北涼曇無讖譯《悲華經》十卷（公元四一九年），劉宋寶雲譯《新無量壽經》二卷（公元四二一年），畺良耶舍譯《觀無量壽經》一卷（公元四二四

年)。隨著淨土經典的傳譯日漸完備後，《無量壽經》、《觀無量壽經》和《阿彌陀經》成爲後世尊奉的三部主要的淨土經典。由於存在一典數譯的情況，所以淨土三經在後世的一般通行本是曹魏康僧鎧譯的《無量壽經》、劉宋璽良耶舍譯的《觀無量壽經》、姚秦鳩摩羅什譯的《阿彌陀經》。

康僧鎧是三國時代的譯經僧，梵名音譯僧伽跋摩，相傳爲印度人，但從他的名字所冠的康姓來看，可以推測他與中亞康居國有關。曹魏嘉平四年（公元二五二年）至洛陽，於白馬寺譯出《郁伽長者經》二卷、《無量壽經》二卷、《四分雜羯磨》一卷等。

璽良耶舍（公元三八三——四四二年）是劉宋時代的譯經家。西域人，據《梁高僧傳》卷三載：璽良耶舍性剛直、寡嗜欲，善誦阿毘曇，博涉律部，其餘諸經多所欲綜。雖三藏兼明，而猶精禪觀。劉宋文帝元嘉元年（公元四二四年）赴建業，居於鍾山道林精舍，譯出《觀無量壽佛經》、《觀藥王藥上二菩薩經》。元嘉十九年西遊岷蜀，所到之處弘道說法，禪徒群聚。後還江陵，不久即入寂，享年六十。

《阿彌陀經》的譯者姚秦譯經大師鳩摩羅什（公元三四四——四一三年，或公元